

广西民族大学 2007 年硕士研究生入学考试试题

(所有试题答案必须写在答题纸上, 答案写在试卷上无效)

学科专业: 外国语言学及应用语言学

研究方向: 翻译理论与实践 (法语)

考试科目: 写作与翻译 (法语) A 卷

试卷代号: 826

I. En Voici 5 phrases avec deux traductions chacune. Veuillez juger laquelle est meilleure et dire pourquoi (la réponse peut être en chinois) (40 points)

1. Sur quinze mille kilomètres de vol le frémissement de la vie aura résolu tous les problèmes.

A) 一万五千公里的航线上, 生活的震颤将解决所有的问题。

B) 在一万五千公里的航线上, 生命的激情将化解所有的问题。

2. Chaque seconde emporte quelque chose.

Cette voix de Fabien, ce rire de Fabien, ce sourire. Le silence gagne du terrain.

A) 每一秒钟都带走一些东西。

法比安的声音、他的笑声和他的微笑被带走, 天地无声。

B) 每一秒钟带走一点东西。

法比安的这个声音, 法比安的这声笑, 这声微笑。

3. Mais à quoi bon fixer les yeux sur l'Est, où vivait le soleil: il y avait entre eux une telle profondeur de nuit qu'on ne la remonterait pas.

A) 但是, 又何必死死盯住东方—那个太阳生活的地方: 他们之间横隔一个黑夜, 这么深刻, 哪里过得去。

B) 但是, 两眼死盯者太阳栖止的地方又何必呢, 要知道, 在太阳和他之间, 正隔着黑夜, 深不见底, 爬也爬不上去啊。

4. Elles existaient quelque part, ces terres en paix, douces sous leurs grandes ombres de lune. Ces camarades, là-bas, les connaissaient, instruits comme des savants, penchés sur des cartes, tout-puissants, à l'abri de lampes belles comme des fleurs.

A) 皓月下温馨宁静的乐土, 就在某个地方。那里的伙伴正在美如花朵的灯光下俯身查看地图, 他们一个个都像饱学之士, 对这些乐土了如指掌。

B) 总在什么地方存在吧, 这些在巨大月影下的和平乐土。这些同事在下面, 都知道乐土在哪里, 他们伏在地图上, 在美如花朵的灯光前, 像学者那样无所不能、无所不知。

5. La voix de Buenos Aires ordonne à Trelew:

« Demandez-le-lui. »

A) 布宜诺斯艾利斯的声音命令特雷利乌: “问他这个。”

B) 这时传来了布宜诺斯艾利斯方面向特雷利乌发出指令的声音: “向他们把情况了解清楚。”

广西民族大学 2007 年硕士研究生入学考试试题

(所有试题答案必须写在答题纸上, 答案写在试卷上无效)

学科专业: 外国语言学及应用语言学

研究方向: 翻译理论与实践

考试科目: 写作与翻译(法语) A 卷

试卷代号: 826

II. Traduisez les deux textes suivants en chinois : (60 points)

1. Je dois vous avouer, Monsieur Vollard, que vous êtes très attendu ici. Vous êtes un oncle ? Un parent ? Enfin, ça ne me regarde pas ! Mais il est souhaitable que la fillette ait des visites. La maman a dû accepter un travail loin d'ici, je crois... Elle n'est que très peu venue et restait à peine quand elle venait. Pourtant l'enfant va bien, mais il n'y a guère de changements. Les séquelles paraissent irréversibles. Toujours ce mutisme. (séquelle 后遗症, mutisme 哑)

2. Vollard avait compris où se situait la zone de grands surfaces commerciales où Thérèse prétendait avoir trouvé du travail, mais il ne se souvenait pas (d'ailleurs le lui avait-elle dit ?) de quel emploi il s'agissait. Caissière, coiffeuse ou bien vendeuse ? A moins qu'elle ne fût serveuse dans un bar ? Hôtesse d'accueil ? Il avait laissé Eva bien mal en point. Il savait qu'elle allait s'affaiblir encore, se laisser aller, et s'éteindre. En descendant de la montagne, il essayait d'oublier ces mille sensations éprouvées en compagnie de l'enfant, mais il entendait malgré lui le plouf des cailloux jetés dans l'eau, le grincement des branches dans le silence, les chocs du bec du pic-vert dans l'écorce et il sentait encore la tiédeur de la main de la gosse. Cela le mit en fureur. Sa vie, toute sa vie, derrière lui depuis longtemps, n'avait aucun besoin d'une injection de sentimentalisme. (pic-vert 绿啄木鸟)

广西民族大学 2007 年硕士研究生入学考试试题

(所有试题答案必须写在答题纸上, 答案写在试卷上无效)

学科专业: 外国语言学及应用语言学

研究方向: 翻译理论与实践

考试科目: 写作与翻译(法语) A 卷

试卷代号: 826

III. Thème

(40 points)

1. 徐霞客是我国明朝杰出的地理学家。他从 22 岁到 56 岁的 34 年间, 徒步为车, 跋山涉水, 先后考察了 16 个省区, 走遍了大半个中国。他在西南的考察中, 屡屡遇盗, 频频绝粮, 几番病危, 多次落潭。白天拔荆攀越, 晚上露宿荒野, 点燃着枯枝野茶, 坚持写考察日记。著名的“徐霞客游记”就是在这样极为困难的境况中写成的。
2. 自从 2001 年七月北京被确定为第二十九届奥运会举办地以来, 奥运热在这座世界历史文化名城持续不断。
3. “大欧洲”的诞生实际上是欧盟对外政策的成功, 因为欧盟吸收了一些发生了深刻变化的国家。这些国家在仅仅十年多一些的时间内, 其统制经济转变为一个有竞争力的市场体制。

广西民族大学 2007 年硕士研究生入学考试试题

(所有试题答案必须写在答题纸上, 答案写在试卷上无效)

学科专业: 外国语言学及应用语言学

研究方向: 翻译理论与实践

考试科目: 写作与翻译 (法语) A 卷

试卷代号: 826

IV. 你知道哪些翻译理论和实践知识? 比如翻译标准, 归化和异化翻译法。请简述其中之一。(10 分)